

四川人民出版社

陈美龄自述

——虞美人之花语



陈美龄自述

——虞美人之花语

陈美龄 著

何平华 译

四川人民出版社

一九八五年八月

据日本太平洋社1984年6月初版第六次印刷本翻译

陈美龄自述 ——虞美人之花语

四川人民出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行 七三三四印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32印张4.25 插图16幅 字数80千

1985年10月第1版

1985年10月第1次印刷

印数：1—33,500册

书号：11118·214

定价：0.95元

5. 陈美龄毕业于加拿大多
伦多大学的照片



6. 陈美龄在美国宇航局的
留影





7. 陈美龄在北京的演出照片



8. 陈美龄在日本的演出照片

十三陵遐想的陈美龄
告别宴会上再唱一支歌
陈美龄





▲ ▼ ▲
陈美龄在定陵
在北京的演唱
陈美龄与她的母亲





1. 康克清同志 接见陈美龄



2. 陈美龄在北京祝福

3. 陈美龄（右一）十岁时，
全家的合影照片



4. 陈美龄十四岁时的照片



出版前言

《陈美龄自述——虞美人之花语》是当代著名歌星陈美龄（又名：阿古内斯）小姐写的一本见闻、自传集。

陈美龄小姐原籍贵州，一九五五年生于香港。她从小喜爱唱歌，十五岁成为专业歌手，除唱歌之外，她还参加电视、电影的演出，并在东南亚一带，掀起了阿古内斯热，就连泰国公主也成了她的歌迷。十七岁时，她赴日本学习深造，并在从事音乐的同时，就读于上智大学。一九七六年，陈美龄以优异的成绩转学于加拿大多伦多大学学习心理学。当她一九七八年结束多伦多大学的学业时，已精通了三种语言。

辛勤的工作，刻苦的学习，使她不仅在音乐方面取得相当的成就，同时，她那甜美、率真的歌喉，在亿万听众的心理产生了独特的魅力。

陈美龄小姐既是深受海内外听众喜爱的著名歌星，又兼任影视演员、记者、作家，因此，艺术视野十分开阔。她所

著的《虞美人之花语》一书，记叙了她自身的成长过程，和在美国、日本、加拿大、香港、东南亚，以及在国内活动期间的亲身感受。书中，陈美龄小姐抒发了对祖国大好河山纯真的爱，并慧眼独具，以犀利的观察力和隽美的文笔对当今的一些世界问题和中、日青年在爱情、婚姻、家庭等两性关系的微妙差别大胆地阐述了自己的看法。同时，由于作者生长的特定环境，故书中也出现某些认识上的局限，该书在翻译过程中，作了一些删节，尽管这样，《虞美人之花语》仍不失为是一本启发青年读者上进的好书。

编者

一九八五年八月七日

目 录

妙趣横生的日本论..... (1)

不揣冒昧，请让我说说..... (1)

——难懂，方便的日语..... (2)

——日本的俸薪职员..... (5)

你是什么日本人？..... (8)

——区别于东洋人的日本籍人..... (8)

——你是，哪里人？..... (9)

——国际人的条件..... (11)

——正是现在，东方的..... (13)

——民族，还是民族..... (14)

将来怎么办？..... (16)

——中年离婚..... (19)

——性生活自由..... (20)

——和日本人结婚？..... (21)

永恒的爱..... (25)

文化冲击, 阿古内斯 (陈美龄) (25)

——为什么要这样等待? (26)

——文化冲击..... (27)

——讨厌乐队..... (29)

——小小的身体堆满了工作..... (30)

——深夜里的咔嚓咔嚓..... (31)

——怎么能给父母丢脸..... (33)

——大学生..... (35)

——我的青春 上智大学..... (36)

——被逐出课堂..... (38)

——不是好铁不能打..... (40)

半途而废可不行..... (42)

——去多伦多大学..... (44)

——从头来..... (45)

——父亲去世..... (46)

——图书馆 马拉松..... (48)

——阿古内斯老师..... (51)

——优等生原来是明星..... (52)

——气愤, 只有欧美人的心理..... (53)

——阿古内斯成为大学教授的话..... (55)

——猴与人的不同..... (56)

——占卜, 还是中国优秀..... (57)

亲身体验到真正的爱 (59)

——德光君, 怎么哭了? (60)

——基督教的努力，佛教的忍耐.....	(62)
——教会不是神.....	(64)
——爱的发现.....	(65)
——不是死记硬背的教诲.....	(67)
——社会义务工作者.....	(68)
——第一次跟我手拉手的人.....	(69)
——不只是为了弱者.....	(71)
——从周围生活中引起的想法.....	(74)
——越喜欢的就越受欺负.....	(75)
——身处中间的悲哀.....	(76)
——大家族的温暖.....	(77)
——怀念父亲.....	(79)
——家族的歪理.....	(80)

收下了， 祖国的温馨 (83)

香港，香港.....	(83)
——我的“香港观”.....	(84)
——我和台湾.....	(85)
心灵的震颤，我的根.....	(87)
——尺度不同，中国.....	(87)
——民族意识觉醒了.....	(89)
——拾粪的孩子们.....	(90)
——各自的幸福.....	(91)
——丰富的中国人.....	(92)
——中国菜，世界第一.....	(93)
——吃饭了么？.....	(95)

向东，再向东	(98)
——大有可为的新加坡	(98)
——世外桃源的发展	(99)
——泰国女性	(100)
——姐姐是中西医	(102)
——母亲的饮食疗法	(103)
——好好交往，疾病也是朋友	(104)
——中国，风	(105)
请等一等，未来	(107)
不要毁了玻璃的地球	(107)
——采访宇航员	(108)
——宇宙战争的序曲	(109)
——在宇宙捞一笔	(111)
——玻璃般的地球	(112)
科学，向孩子伸出爱的手	(114)
——制订计划者、使用者	(114)
——电视儿童	(116)
——天空、大地、水	(117)
——试管婴儿是为什么？	(118)
——神仙伸手的时候	(119)
真诚的，我的路	(121)
——我的色彩	(121)
——歌儿是心灵的缓冲	(122)
——最好，永远在今天	(123)

妙趣横生的日本论

不揣冒昧，请让我说说

日本的电视节目充斥香港，翻译成中文后，还颇有些人缘。其中有一部电视剧《阿塔克NO.1》，主人公是排球运动员，看的时候简直吓人。

“加油！加油！”真是不得了。

这难道会是学校的俱乐部？令人难以置信。强打精神拼命，好象是理所当然的。

日本人或许就是如此，不严格点就不好受。

“加油”一词在日文中写作“頑張る”。这两个字在中文里似有还无。

运动队里互相鼓励时叫喊：“振作，振作。”那也是和制英语，只有日本人能懂。

勉强把“頑張る”翻过来，只好译作“加油”。意思是

“再加入一点热能。”但比原来的词义要轻浅软弱得多。“頑張る”= 顽强 + 支撑，比“加油”一词表达的含意要来劲得多。

还有“卜根性”中文里也没有相应的词。只有“根性”，指“本来的性质。”

在日本，俱乐部要存在下去，是“不拼不行”。

香港的学校则不同。

比如我参加了排球俱乐部，一个班级有一个队。一年举行一次对抗赛，选出最好的队。然后，以此为基础从各队再选出优秀队员来建立校队。

可是，选不上的也不是说就不能打排球了。大家在球场上一起玩，班级队也挺高兴，还能学到比赛规则。

在日本，什么不要强就不行，不拼就是懒蛋之类。在香港，我一点也没有这些不自然的感觉，而是更感轻松、愉快。

那时我所学到的和记住的就是：不管走到哪里，不管碰到什么人，都要自觉努力使大家共同幸福。我深信为了赢而拼命，那种做法是违反人的本性的。

乘飞机从香港到日本只要四个小时，然而两地的思想方法，竟是那样的不同，日本人为什么要那么顽强地拼命呢？

——难懂，方便的日语

中文和英文语法规则一样。比如：

I Like tea.